

Porównanie tłumaczeń II Królewska 5:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Elizeusz zaś wysłał do niego posłańca z wiadomością: Idź i siedem razy wykąp się* w Jordanie, a wróci ci (zdrowe) ciało – i bądź czysty. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Elizeusz natomiast wysłał do niego posłańca z wiadomością: Idź i siedem razy wykąp się w Jordanie, a twoje ciało odzyska zdrowie i będziesz czysty.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Elizeusz zaś wysłał do niego posłańca z tymi słowami: Idź i umyj się siedem razy w Jordanie, a twoje ciało powróci do <i>zdrowia</i> i będziesz czysty.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wysłał do niego Elizeusz posła, mówiąc: Idź, a omyj się siedm kroć w Jordanie, a przywrócić się zdrowie ciała twego, i będziesz oczyszczony.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wysłał do niego Elizeusz posłańca, mówiąc: Idź a omyj się siedm kroć w Jordanie, i wróci się zdrowie ciała twemu, i będziesz oczyszczon.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Elizeusz zaś kazał mu przez posłańca powiedzieć: Idź, obmyj się siedem razy w Jordanie, a ciało twoje będzie takie jak poprzednio i staniesz się czysty!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Elizeusz wysłał do niego posłańca z takim poleceniem: Idź i obmyj się siedem razy w Jordanie, a twoje ciało wróci do zdrowia i będziesz czysty.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Elizeusz zaś wysłał do niego posłańca z poleceniem: Idź i obmyj się siedem razy w Jordanie, a twoje ciało powróci do zdrowia i będziesz czysty.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Elizeusz natomiast wysłał do niego posłańca z poleceniem: „Idź i obmyj się siedem razy w Jordanie, a twoje ciało stanie się zdrowe i będziesz oczyszczony”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Elizeusz posłał do niego posłańca mówiąc: - Idź, obmyj się siedem razy w Jordanie, a ciało twoje stanie się znowu [zdrowe] i będziesz oczyszczony.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І післав Елісей до нього післанця, кажучи: Пішовши, помийся сім раз в Йордані, і тобі повернеться твоє тіло, і очистишся.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Elisza wysłał do niego posłańca, mówiąc: Idź, wykąp się siedem razy w Jardenie, a uzdrowi się twoje ciało i będziesz czysty.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże Elizeusz wysłał do niego posłańca, mówiąc: ”Trzeba, byś poszedł i wykapał się” w Jordanie siedem razy, żeby ci wróciło twoje ciało; i bądź czysty”.

¹⁾ Kontekst wskazuje na znaczenie: zanurz się, zob. w. 14 (וַיִּטְבַּל); lub: umyj się, וַיִּחַטֵּא .